

DER GEIST HILFT UNSER SCHWACHHEIT AUF (BWV 226)
IGUALMENTE , EL ESPIRITU VIENE EN AYUDA DE NUESTRA FLA-
QUEZA (BWV 226)

VERSION ALEMANA

Der Geist hilft unser Schwachheit auf ,
denn wir wissen nicht , was wir beten sollen ,
wie sich's gebühret ;
sondern der Geist selbst vetritt uns
auf's Beste mit unaussprechlichem Seufzen .
Der aber die Herzen forschet ,
der weiß , was des Geistes Sinn sei ,
denn er vertritt die Heiligen ,
nach dem es Gott gefallet .
(Rom. 8 , 26 - 27)

(Texto recogido en tu obra)
du heilige Brunst , süßer Trost ,
nun hilf uns fröhlich und getrost
in deinem Dienst beständig bleiben ,
die Trübsal uns nicht abtreiben .
O Herr , durch dein' Kraft uns bereit'
und stärk des Fleisches Blödigkeit ,
daß wir hier ritterlich ringen ,
durch Tod und Leben zu dringen ,
Halleluja !
(Martín Lutero)

DER GEIST HILFT UNSER SCHWACHHEIT AUF (BWV 226)
IGUALMENTE , EL ESPIRITU VIENE EN AYUDA DE NUESTRA FLA-QUEZA (BWV 226)

VERSION ESPAÑOLA

El Espíritu viene en ayuda de nuestra flaqueza ,
porque no sabemos lo que nos conviene ,
pero el mismo Espíritu intercede por nosotros
con gemidos inenarrables .
Y el que penetra los corazones ,
conoce los pensamientos del Espíritu
y sabe que lo que pide para los creyentes
es lo que Dios quiere .
(Romanos 8 , 26 - 27)

(Texto recogido en tu obra) :
Tu , fervor sagrado , dulce ardor ,
ayúdanos en el presente con la alegría
y la paz del corazón ,
a perseverar en Tu servicio ,
a permanecer firmes frente a la adversidad .
¡ Oh , Señor ! acostúmbranos por Tu fuerza
y arma la carne débil ,
Para que , a través de la muerte y la vida
luchemos bravamente .
¡ Aleluya !
(Martín Lutero)

DER HEILIG HILFT UNSER SCHWACHHEIT AUF (BWV 226)

Este motete fue ejecutado en 1729 “ para el entierro del Sr. Professor y Rector Ernesti ” . Johann Einrich Ernesti había sido director de la escuela de Santo Tomás y sus funerales tuvieron lugar el 20 de Octubre de 1729 en San Pablo , iglesia de la Universidad de Leipzig . Bach escribió en esta ocasión un motete para doble coro sobre dos versos extraídos de la epístola a los Romanos . Después de la parte introductoria , a dos coros , éstos se reúnen en la segunda secuencia para una fuga a cuatro voces . La conclusión se forma por la tercera estrofa del coral : ”Komm , heiliger Geist , Herre Gott “ de Martín Lutero . Además del bajo continuo , Bach ha previsto doblar el primer coro con unas cuerdas , mientras que el segundo coro se sostiene , “colla parte” , igualmente , de dos oboes “da caccia” y un fagot .

DIRECCION CORAL BWU 226 J.S.BACH. KANT., Heiliger Geist., Henne Goldt

S
A
T
B
E
A
Fer- vor- sa- gra- do
Du hei- li- ge
Tú Brunst
Dul- cear- ber

DIRECCION CORAL BWU 226 J.S.BACH. KANT., Heiliger Geist., Henne Goldt

S
A
T
B
E
A
dor
nun yu- daen uns fröh- del co- ra- zón Pa-

DIRECCION CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott

7 8 9

C
stän-dig blei-ben

B
E-ra per-se-ve-rar en Tu ser-vi-cio ben

A-dei-nem Dienst be-stän-dig blei-ben

DIRECCION CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herre Gott

10 11 12

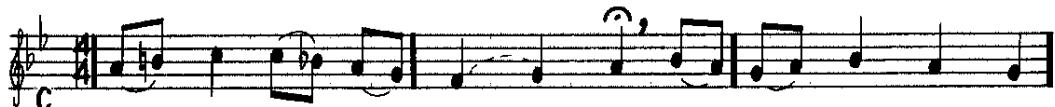
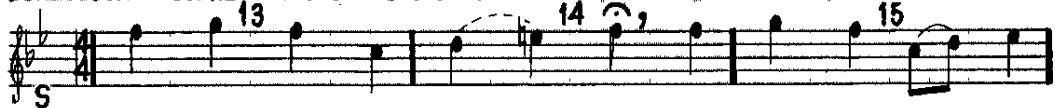
C
ab-ab-trei-ben

B
E-fir-mes re-sis-tir ab-laad-ver-si-dad

A-Trüb-sal uns nicht ab-trei-ben

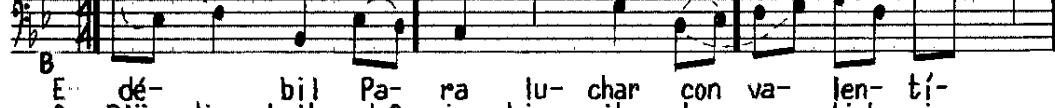
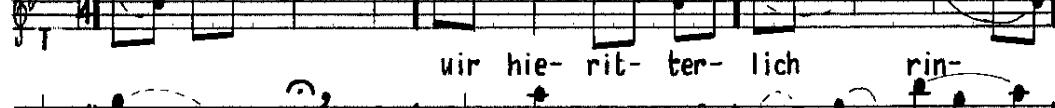
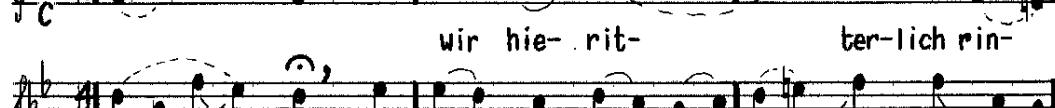
Oh Se-

DIRECCION CORAL BWU 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herr Gott



E ñor par Tu gran fuer- za Ar na la car- ne-
A Herr durch dein Kraft uns be- reit und stärk des Fleis- ches

DIRECCION CORAL BWU 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herr Gott



E dé- dig- bil Pa- ra lu- char con va- len- tí-
A Blö- dig- keit daß wir hie- rit- ter- lich rin-

DIRECCION CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herr Gott

19 20 21

Tod und Leben zu dir drin-

Tod und Leben zu dir drin-

Tod und Leben zu dir drin-

E-a-gen Tan-toen la durch Tod und Le- ben zu co- moen la

DIRECCION CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herr Gott.

22 23 24

A-le lu- ya, A-le.

A-le lu- ya, A-le.

A-le lu- ya, A-le.

E-muer-te gen A-le lu- ya A-le

DIRECCION CORAL BWV 226 J.S.BACH Künft'ch' habiger Geist, Herr Gott

25

The musical score consists of four staves, each representing a different voice: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The vocal parts are separated by vertical bar lines. The lyrics "lu- ya!" are repeated three times across the three staves, with a fermata over the final note of each line. The first staff (Soprano) has a single note followed by a fermata. The second staff (Alto) has a eighth-note followed by a sixteenth-note followed by a fermata. The third staff (Tenor) has a eighth-note followed by a sixteenth-note followed by a fermata. The fourth staff (Bass) has a eighth-note followed by a sixteenth-note followed by a fermata.

SOPRANOS CORAL BNU 226 J.S.BACH Konzert für Sopran und Klavier

Fer-vor Du hei-Sa-gra-do Tú Dul-cear-
 Fer-vor Du hei-Sa-gra-do Tú Dul-cear-
 Fer-vor Du hei-Sa-gra-do Tú Dul-cear-
 Fer-vor Du hei-Sa-gra-do Tú Dul-cear-

SOPRANOS CORAL BHU 226 J.S.BACH *Komm, heiliger Geist, Herrje Gott*

E fir- mes re-sis-tir
 A Trüb- sal uns nicht 10
 laad- ver- si- dad
 ab- trei- ben oh Se-
 11 12 13 14 15 16 17 18
 E ñor por Tu gran fuer- za Ar- ma la car- ne
 A Herr durch dein Kraft uns be- reit und stärk des Fleis- ches
 dé- bil Pa- ra lu- char con ua- len- tí-
 Blö- dig- keit daß wir hie- rit- ter lich rin-

SOPRANOS CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herr Gott

E a gen Tan- durch toen la vi- da ben co- moen la
A gen! 22 durch Tod und Le- zu dir drin-
E Nuer- te A- le- lu- ya A- le- 23 gen! Hal- le- lu- ja Hal- le- 24
A lu- ya! 25

CONTRALTOS CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herrne Gott

Fer-vor-sa-gra-do, Tú Brunst Dul-cear-sü-per,
dor Trost A-yu-daen paz-del co-ra-zón Pa-,
ra-per-se-ue-rar-en Tu ser-vi-cio ben die,
fir-mes re-sis-tir laad-ver-si-dad Oh Se-,
Trüb-sal uns nicht ab-trei-ben 0,
ñor por Tu gran fuer-za Ar-na la car-ne,
Herr durch dein Kraft uns be-reit und stärk des Fleis-ches,
dé-dig bil Pa-ra lu-hie-rit-con va-len-tí-ter-lich rin-.

CONTRALTOS CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herrne Gott

fir-mes re-sis-tir laad-ver-si-dad Oh Se-,
Trüb-sal uns nicht ab-trei-ben 0,
ñor por Tu gran fuer-za Ar-na la car-ne,
Herr durch dein Kraft uns be-reit und stärk des Fleis-ches,
dé-dig bil Pa-ra lu-hie-rit-con va-len-tí-ter-lich rin-.

CONTRALTOS CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herr Gott

19 20 21
E-a-gen, Tan-durch-Tod, la-vi-da-ben, co-moen-la-drin-,
Huer-te-gen, A-Hal-le-, lu-ya, A-Hal-le-,
lu-ya!
22 23 24
25

TENORES CORAL BWU 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herrn Gott

1 2 3
Fer-vor-sa-gra-do, Tú Brunst Dul-cear-fér
Fer-Du hei-li-ge, A-nun hilf üns paz-fröh-lich co-und ra-zón Pa-in
dor Trost, dor Trost
E-ra per-se-ve-rar en stän-dig Tu ser-blei-vi-cio ben y die
A-dei-nem Dienst be-stän-dig blei-vi-cio ben y die

TENORES CORAL BWU 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herrn Gott

10 11 12
fir-mes re-sis-tir laad-ver-si-dad Oh Se-0
Trüb-sal uns nicht ab-trei-ben
13 14 15
ñor por Tu gran fuer-za Ar-ma la car-ne
Herr durch dein Kraft uns be-reit und stärk des Fleis-ches
16 17 18
dé-dig-bil Pa-ra lu-char con va-len-tí-rin-
Blö-dig-keit daß wir hie rit-ter-lich

TENORES CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herr Gott

The musical score consists of three staves of music for Tenors. The top staff starts with a bass clef, a common time signature, and a key signature of one flat. The lyrics begin with "E-a gen" at measure 19. Measures 20 and 21 follow with "Tan-tgen durch Tod und Le-". The middle staff begins at measure 22 with "A-Hal-te gen". Measures 23 and 24 continue with "e- da ben zu dir drin-". The bottom staff begins at measure 25 with "A-Hal-le-". Measures 26 and 27 conclude with "le- lu- ya!". The lyrics are written in a mix of German and Latin, reflecting the traditional structure of the chorale.

AJOS CORAL BWU 226 J.S.BACH *Komm, heiliger Geist, hilf Gott*

BAJOS CORAL EHW 226 J.S.BACH Kantate „Heiliger Geist, Herrje Gott“

E fir- mes re-sis-tir laad ver si- dad
 A Trüb sal uns nicht ab trei ben Oh Se-
 10 11 12
 E ñor por Tu gran fuer za Ar Ma la car ne
 A Herr durch dein Kraft uns be reit und stärk des Fleis ches
 13 14 15
 E dé bil Pa ra lu char con va len tí
 A Blö dig keit daß wir hie rit ter lich rin
 16 17 18

BAJOS CORAL BWV 226 J.S.BACH Komm, heiliger Geist, Herr Gott

E agen, Tan- gen durch Tod und Le- ben zu co- moen la
E Muer- te gen Hal- le- lu- ya A- Hal- le-
E lu- ya Ja!

19 20 21
22 23 24
25